

22007A0517(03)

L 129/40

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

17.5.2007.

SPORAZUM**između Europske zajednice i Ruske Federacije o ponovnom prihvatu**

STRANKE,

EUROPSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „Zajednica”

i

RUSKA FEDERACIJA

ODLUČNE da ojačaju međusobnu suradnju kako bi se učinkovitije suzbijale nezakonito useljavanje,

POZIVAJUĆI SE na Sporazum o partnerstvu i suradnji između Zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, te Ruske Federacije, s druge strane, sklopljen na Krflu 24. lipnja 1994., a posebno na njegov članak 84. i zajedničku izjavu u vezi s člancima 26., 32. i 37. njegova Završnog akta,

UZIMAJUĆI U OBZIR Zajedničku izjavu donesenu prilikom sastanka na vrhu u St. Petersburgu održanog 31. svibnja 2003. u kojoj se navodi da su Europska unija i Ruska Federacija suglasne pravovremeno zaključiti pregovore o sporazumu o ponovnom prihvatu,

U ŽELJI da se ovim Sporazumom i na temelju uzajamnosti utvrde brzi i učinkoviti postupci za identifikaciju i povratak osoba koje ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uvjete za ulaz, prisutnost ili boravak na teritorijima Ruske Federacije ili jedne od država članica Europske unije, te kako bi se olakšao tranzit takvih osoba u duhu suradnje,

NAGLAŠAVAJUĆI da ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje prava, obveze i odgovornosti Zajednice, država članica Europske unije i Ruske Federacije koji proizlaze iz međunarodnog prava, uključujući pravila međunarodnog prava ljudskih prava, kako su potvrđena ponajprije Općom deklaracijom o ljudskim pravima od 10. prosinca 1948., Međunarodnim paktom o građanskim i političkim pravima od 16. prosinca 1966., Konvencijom o statusu izbjeglica od 28. srpnja 1951. i Protokolom o statusu izbjeglica od 31. siječnja 1967., Europskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda od 4. studenog 1950. i njezinim Protokolom br. 4 od 16. rujna 1963., te Konvencijom protiv mučenja i drugih okrutnih, neljudskih ili ponižavajućih postupaka ili kažnjavanja od 10. prosinca 1984.,

VODEĆI PRITOM RAČUNA o Protokolu o stajalištu Danske priloženog Ugovoru o Europskoj uniji od 7. veljače 1992. i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice od 25. ožujka 1957. i potvrđujući da se odredbe ovog sporazuma ne primjenjuju na Kraljevinu Dansku,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.**Definicije**

U smislu ovog Sporazuma:

- (a) „ponovni prihvata” znači premještanje osoba od strane države moliteljice i njihov prihvata od strane zamoljene države (koje su vlastiti državljani zamoljene države, državljani trećih zemalja ili osobe bez državljanstva) za koje je utvrđeno da nezakonito ulaze, ili je otkrivena njihova nezakonita prisutnost ili boravak u državi moliteljici, u skladu s odredbama ovog Sporazuma;
- (b) „država članica” znači svaka država članica Europske unije, s izuzetkom Kraljevine Danske;
- (c) „državljanin države članice” znači svaka osoba koja ima državljanstvo države članice, kako je definirano za potrebe Zajednice;
- (d) „državljanin Ruske Federacije” ili „ruski državljanin” znači svaka osoba koja ima državljanstvo Ruske Federacije u skladu s njezinim zakonodavstvom;
- (e) „državljanin treće zemlje” znači svaka osoba koja ima državljanstvo koje nije državljanstvo Ruske Federacije ili jedne od država članica;

- (f) „osoba bez državljanstva” znači svaka osoba koja nema državljanstvo Ruske Federacije ili državljanstvo jedne od država članica i koja nema dokaz o državljanstvu bilo koje druge države;
- (g) „dozvola boravka” znači službena dozvola bilo koje vrste koju je izdala Ruska Federacija ili jedna od država članica kojom se osobi daje pravo boravka na teritoriju Ruske Federacije ili na državnom području jedne od država članica. Ona ne uključuje privremenu dozvolu zadržavanja na državnom području navedenih država u vezi s obradom zahtjeva za azil ili zahtjeva za dobivanje dozvole boravka;
- (h) „viza” znači izdano odobrenje ili odluku koju je donijela Ruska Federacija ili jedna država članica koja se traži pri ulasku na državno područje ili u tranzitu kroz državno područje Ruske Federacije ili neke od država članica. Ona ne uključuje posebnu kategoriju zrakoplovno-tranzitne vize;
- (i) „država moliteljica” znači država (Ruska Federacija ili jedna od država članica) koja podnosi zahtjev za ponovni prihvata sukladno odjeljku III. ili zahtjev za tranzit sukladno odjeljku IV. ovog Sporazuma;
- (j) „zamoljena država” znači država (Ruska Federacija ili jedna od država članica) kojoj se upućuje zahtjev za ponovni prihvata sukladno odjeljku III. ili zahtjev za tranzit sukladno odjeljku IV. ovog Sporazuma;
- (k) „nadležno tijelo” znači svako državno tijelo Ruske Federacije ili jedne od država članica kojem je povjerena provedba ovog Sporazuma, kako je određeno u bilateralnom protokolu o provedbi zaključenom između Ruske Federacije i pojedinačnih država članica u skladu s člankom 20. stavkom 1. točkom (a) ovog Sporazuma;
- (l) „granična regija” znači područje koje se proteže do 30 kilometara od zajedničke kopnene granice između države članice i Ruske Federacije kao i područja morskih luka uključujući carinske zone i međunarodne zračne luke država članica i Ruske Federacije;
- (m) „granični prijelaz” znači svaki prijelaz koji države članice ili Ruska Federacija odobre za prijelaz njihovih kopnenih i morskih granica, uključujući međunarodne zračne luke i morske luke;

- (n) „tranzit” znači prolazak državljanina treće zemlje ili osobe bez državljanstva kroz državno područje zamoljene države tijekom putovanja iz države moliteljice u određenu zemlju.

ODJELJAK I.

OBVEZE PONOVOG PRIHVATA RUSKE FEDERACIJE

Članak 2.

Ponovni prihvata ruskih državljanina

1. Ruska Federacija na zahtjev države članice i u skladu s postupkom predviđenim ovim Sporazumom prihvaća svaku osobu koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete koji su na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak na teritoriju države članice moliteljice, pod uvjetom da je u skladu s člankom 9. ovog Sporazuma utvrđeno da je ta osoba državljanin Ruske Federacije.

Isto se primjenjuje na nezakonitu prisutnost ili nezakonit boravak osobe koja su imale državljanstvo Ruske Federacije u vrijeme ulaska na državno područje države članice, ali kojeg su se naknadno odrekle u skladu s nacionalnim pravom potonje države, bez stjecanja državljanstva ili dozvole boravka u toj državi članici ili nekoj drugoj državi.

2. Nakon što Ruska Federacija pozitivno odgovori na zahtjev za ponovni prihvata, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo Ruske Federacije, bez obzira na volju osobe koja se treba ponovno prihvatiti, prema potrebi i bez odgode, izdat će putnu ispravu koja je potrebna za povratak osobe koja se treba ponovno prihvatiti, s rokom važenja od 30 kalendarskih dana. Ako, iz bilo kojeg razloga, dotična osoba ne može biti premještena u roku valjanosti te putne isprave, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo Ruske Federacije izdaje bez odgode novu putnu ispravu s jednakim rokom važenja.

Članak 3.

Ponovni prihvata državljanina trećih zemalja i osoba bez državljanstva

1. Ruska Federacija na zahtjev države članice i u skladu s postupkom predviđenim ovim Sporazumom prihvaća svakog državljanina treće zemlje ili osobu bez državljanstva koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete koji su na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak na teritoriju države članice moliteljice, pod uvjetom da se u skladu s člankom 10. ovog Sporazuma dostavi dokaz da je ta osoba:

- (a) u trenutku podnošenja zahtjeva za ponovni prihvrat nositelj važeće vize koju je izdala Ruska Federacija te da na državno područje države članice ulazi izravno s teritorija Ruske Federacije; ili
- (b) u trenutku podnošenja zahtjeva za ponovni prihvrat nositelj važeće dozvole boravka koju je izdala Ruska Federacija; ili
- (c) nezakonito ušla na državno područje država članica izravno s teritorija Ruske Federacije.

2. Obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. ovog članka ne primjenjuje se ako:

- (a) je državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva bila samo u zrakoplovnom tranzitu preko međunarodne zračne luke Ruske Federacije; ili
- (b) je država članica moliteljica ili druga država članica izdala državljaninu treće zemlje ili osobi bez državljanstva vizu ili dozvolu boravka, osim ako ta osoba ima vizu ili dozvolu boravka koju je izdala Ruska Federacija koja ima dulji rok važenja;
- (c) državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva uživa pravo pristupa državnom području države članice moliteljice bez vize.

3. Nakon što Ruska Federacija pozitivno odgovori na zahtjev za ponovni prihvrat, država članica moliteljica izdaje dotičnoj osobi putnu ispravu koju priznaje Ruska Federacija (standardna putna isprava EU-a u svrhu protjerivanja u skladu s obrascem određenog u Preporuci Vijeća EU-a od 30. studenoga 1994.).

ODJELJAK II.

OBVEZE PONOVOG PRIHVATA ZAJEDNICE

Članak 4.

Ponovni prihvrat državljana država članica

1. Država članica na zahtjev Ruske Federacije i u skladu s postupkom predviđenim ovim Sporazumom prihvaća svaku osobu koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete koji su na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak na državnom području Ruske Federacije, pod uvjetom da je u skladu s člankom 9. ovog Sporazuma utvrđeno da je ta osoba državljanin te države članice.

Isto se primjenjuje na nezakonitu prisutnost ili nezakonit boravak osoba koje su imale državljanstvo države članice u vrijeme ulaska na državno područje Ruske Federacije, ali koje su ga se naknadno odrekle u skladu s nacionalnim pravom potonje države, bez stjecanja državljanstva ili dozvole boravka u Ruskoj Federaciji ili nekoj drugoj državi.

2. Nakon što država članica pozitivno odgovori na zahtjev za ponovni prihvrat, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo dotične države članice, bez obzira na volju osobe koja se treba ponovno prihvatiti, prema potrebi i bez odgode, izdaje putnu ispravu koja je potrebna za povratak osobe koja se treba ponovno prihvatiti, s rokom važenja od 30 kalendarskih dana. Ako, iz bilo kojeg razloga, dotična osoba ne može biti premještena u roku valjanosti te putne isprave, dotična država članica izdaje bez odgode novu putnu ispravu s jednakim rokom važenja.

Članak 5.

Ponovni prihvrat državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva

1. Država članica prihvaća, na zahtjev Ruske Federacije i u skladu s postupkom predviđenim ovim Sporazumom, svakog državljanina treće zemlje i osobu bez državljanstva koja ne ispunjava, ili više ne ispunjava, uvjete koji su na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak na teritoriju Ruske Federacije, pod uvjetom da se u skladu s člankom 10. ovog Sporazuma dostavi dokaz da je ta osoba:

- (a) u trenutku podnošenja zahtjeva za ponovni prihvrat nositelj važeće vize koju je izdala zamoljena država članica te da na državno područje Ruske Federacije ulazi izravno s teritorija zamoljene države članice; ili
- (b) u trenutku podnošenja zahtjeva za ponovni prihvrat nositelj važeće dozvole boravka koju je izdala država članica; ili
- (c) nezakonito ušla na teritorij Ruske Federacije izravno s državnog područja zamoljene države članice.

2. Obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. ovog članka ne primjenjuje se ako:

- (a) je državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva bila samo u zrakoplovnom tranzitu preko međunarodne zračne luke zamoljene države članice; ili

(b) je Ruska Federacija izdala državljaninu treće zemlje ili osobi bez državljanstva vizu ili dozvolu boravka, osim ako ta osoba ima vizu ili dozvolu boravka koju je izdala zamoljena država članica koja ima dulji rok važenja;

(c) državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva uživa pravo pristupa državnom području Ruske Federacije bez vize.

3. Obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. ovog članka vrijedi za državu članicu koja je izdala vizu ili dozvolu boravka. Ako su dvije ili više država članica izdale vizu ili dozvolu boravka, obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. ovog članka odnosi se na državu članicu koja je izdala ispravu čiji je rok važenja dulji ili, ako je jednoj ili više isprava istekao rok važenja, ispravu koja je još na snazi. Ako je rok važenja istekao za sve isprave, obveza ponovnog prihvata iz stavka 1. ovog članka odnosi se na državu članicu koja je izdala ispravu s najkasnijim rokom isteka važenja.

4. Nakon što zamoljena država članica pozitivno odgovori na zahtjev za ponovni prihvata, Ruska Federacija izdaje osobi koju treba ponovno prihvatiti putnu ispravu koju priznaje dotična država članica.

ODJELJAK III.

POSTUPAK PONOVOG PRIHVATA

Članak 6.

Zahtjev za ponovni prihvata

1. Podložno stavku 2., za svaki premještaj osoba koje treba ponovno prihvatiti na temelju neke od obveza iz članaka od 2. do 5. ovog Sporazuma, potrebno je podnošenje zahtjeva za ponovni prihvata nadležnom tijelu zamoljene države.

2. Odstupajući od članaka od 2. do 5. ovog Sporazuma, zahtjev za ponovni prihvata nije potreban kada osoba koju treba ponovno prihvatiti ima važeću nacionalnu putovnicu te u slučaju kad je ta osoba državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva ima i važeću vizu ili dozvolu boravka države koja treba prihvatiti tu osobu.

3. Ako je ta osoba uhićena u graničnoj regiji države moliteljice nakon nezakonitog prelaska granice dolazeći izravno s državnog područja zamoljene države, država moliteljica može podnijeti zahtjev za ponovni prihvata u roku od dva radna dana nakon uhićenja te osoba (ubrzani postupak).

Članak 7.

Sadržaj zahtjeva za ponovni prihvata

1. Svaki zahtjev za ponovni prihvata mora sadržavati sljedeće podatke:

(a) podatke o dotičnoj osobi (npr. imena, prezimena, datum rođenja te, ako je moguće, mjesto rođenja i posljednje prebivalište);

(b) navođenje dokaza u vezi s državljanstvom, nezakonitim ulaskom i boravkom te razloga za ponovni prihvata državljanina trećih zemalja i osoba bez državljanstva kako je utvrđeno u članku 3. stavku 1. i članku 5. stavku 1. ovog Sporazuma.

2. U mjeri u kojoj je to moguće, zahtjev za ponovni prihvata trebao bi također sadržavati sljedeće podatke:

(a) izjavu da osoba koja se treba premjestiti može zatrebati pomoć ili njegu, pod uvjetom da je dotična osoba izričito dala pristanak na tu izjavu;

(b) svaku drugu zaštitnu ili sigurnosnu mjeru koja može biti potrebna u pojedinom slučaju premještaja.

3. Zajednički obrazac koji se koristi za zahtjeve za ponovni prihvata priložen je kao Prilog 1. ovom Sporazumu.

Članak 8.

Odgovor na zahtjev za ponovni prihvata

Odgovor na zahtjev za ponovni prihvata daje se u pisanom obliku.

Članak 9.

Dokaz u pogledu državljanstva

1. Državljanstvo u skladu s člankom 2. stavkom 1. i člankom 4. stavkom 1. ovog Sporazuma može se utvrditi putem najmanje jedne isprave iz Priloga 2. ovom Sporazumu, čak i ako je razdoblje važenja isteklo. Ako su takve isprave predočene, države članice i Ruska Federacija uzajamno će priznati državljanstvo bez traženja dodatnih provjera.

2. Ako se ne može predočiti ni jedna isprava iz Priloga 2. ovom Sporazumu, državljanstvo u skladu s člankom 2. stavkom 1. i člankom 4. stavkom 1. ovog Sporazuma može se utvrditi putem najmanje jedne isprave iz Priloga 3. ovom Sporazumu, čak i ako je razdoblje važenja isteklo:

— ako se predoče isprave iz Priloga 3. A ovom Sporazumu, države članice i Ruska Federacija uzajamno smatraju da je državljanstvo utvrđeno, osim u slučaju kad mogu dokazati suprotno,

— ako se predoče isprave iz Priloga 3. B ovom Sporazumu, države članice i Ruska Federacija ih uzajamno smatraju razlogom za početak odgovarajuće provjere.

3. Državljanstvo se ne može utvrditi putem lažnih isprava.

4. Ako se ne može predočiti ni jedna isprava iz Priloga 2. ili 3. ovom Sporazumu, nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo Ruske Federacije ili dotične države članice na zahtjev će s nadležnim tijelom države moliteljice sklopiti dogovor da se osobu koja se treba ponovno prihvatiti saslušati bez nepotrebnog odlaganja s ciljem utvrđivanja njegova ili njezina državljanstva. Postupak za takav razgovor utvrđuje se provedbenim protokolima iz članka 20. ovog Sporazuma.

Članak 10.

Dokaz u pogledu državljanstva trećih zemalja i osoba bez državljanstva

1. Dokaz o razlozima za ponovni prihvati državljanstva trećih zemalja i osoba bez državljanstva iz članka 3. stavka 1. i članka 5. stavka 1. ovog Sporazuma može se pružiti u najmanje jednoj od isprava iz Priloga 4. ovom Sporazumu. Svaki takav dokaz uzajamno priznaju države članice i Ruska Federacija bez traženja dodatnih provjera.

2. Posredan dokaz o razlozima za ponovni prihvati državljanstva trećih zemalja i osoba bez državljanstva prema članku 3. stavku 1. i članku 5. stavku 1. ovog Sporazuma može se pružiti u najmanje jednoj od isprava iz Priloga 5. ovom Sporazumu

— ako su dokazna sredstva iz Priloga 5. A ovom Sporazumu predočena, države članice i Ruska Federacija smatraju da su uvjeti ispunjeni, osim u slučaju kad mogu dokazati suprotno,

— ako su dokazna sredstva iz Priloga 5. B ovom Sporazumu predočena, države članice i Ruska Federacija smatraju to razlogom za početak odgovarajuće provjere.

3. Dokaz o razlozima za ponovni prihvat državljanstva trećih zemalja i osoba bez državljanstva nije moguće utvrditi putem lažnih isprava.

4. Nezakonit ulazak, prisutnost ili boravak utvrđuje se putnim ispravama dotične osobe u kojima nedostaje potrebna viza ili dozvola boravka na državnom području države moliteljice. Na odgovarajući način utemeljena izjava države moliteljice da je dotična osoba zatečena bez potrebnih putnih isprava, vize ili dozvole boravka isto tako predstavlja dokaz *prima facie* o nezakonitom ulasku, prisutnosti ili boravku.

Članak 11.

Rokovi

1. Zahtjev za ponovni prihvat treba dostaviti nadležnom tijelu zamoljene države u roku od najviše 180 kalendarskih dana od dana kada je nadležno tijelo države moliteljice saznalo da državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva ne ispunjava, ili više ne ispunjava, uvjete na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak.

2. Na zahtjev za ponovni prihvat mora se odgovoriti u roku od najviše 25 kalendarskih dana od dana potvrđenog primitka zahtjeva za ponovni prihvat. Ne dovodeći u pitanje posebne dogovore koji se sklapaju u okviru provedbenih protokola zaključenih u skladu s člankom 20., ako postoje pravne ili činjenične prepreke da se na zahtjev pravovremeno odgovori, rok se na propisno obrazložen zahtjev produljuje za do 60 kalendarskih dana.

3. Kad se zahtjev za ponovni prihvat podnosi prema ubrzanome postupku u skladu s člankom 6. stavkom 3. ovog Sporazuma, odgovor se mora dati u roku dva radna dana (definirana u skladu sa zakonodavstvom zamoljene države) od potvrde primitka zahtjeva za ponovni prihvat.

4. Nakon isteka rokova iz stavaka 2. i 3. ovog članka, smatra se da je ponovni prihvat odobren.

5. Dotična osoba premješta se u roku od 90 kalendarskih dana. U slučaju premještaja prema ubrzanom postupku u skladu s člankom 6. stavkom 3. ovog Sporazuma, dotična osoba premješta se u roku od dva radna dana. Nakon propisno obrazloženog zahtjeva ovaj se rok može produljiti za razdoblje uzeto za rješavanje pravnih i činjeničnih prepreka. Rokovi iz ovog stavka počinju teći danom zaprimanja pozitivnog odgovora na zahtjev za ponovni prihvat.

Članak 12.**Odbijanje zahtjeva za ponovni prihvata**

Potrebno je navesti razloge za odbijanje zahtjeva za ponovni prihvata.

Članak 13.**Načini premještanja i načini prijevoza**

1. Prije premještanja osobe, nadležna tijela Ruske Federacije i dotična država članica sastavljaju pisane dogovore i unaprijed utvrđuju datum premještanja, granični prijelaz i moguću pratnju.

2. Dopuštaju se sva prijevozna sredstva s ciljem premještanja, zrakom, kopnom ili morem. Povratak zrakom nije ograničen na korištenje domaćih prijevoznika ili na osoblje države moliteljice te se može provesti korištenjem redovitih ili čarterskih letova.

ODJELJAK IV.**PROVOĐENJE TRANZITA****Članak 14.****Opća načela**

1. Države članice i Ruska Federacija ograničavaju tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva na slučajeve kada se te osobe ne mogu izravno vratiti određenoj državi.

2. Ruska Federacija dozvoljava tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva ako država članica tako zahtijeva, a država članica odobrava tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva ako Ruska Federacija tako zahtijeva, ako je osigurano daljnje putovanje preko drugih tranzitnih država te prihvata od strane određene države.

3. Ruska Federacija ili država članica mogu odbiti tranzit:

(a) ako državljaninu treće zemlje ili osobi bez državljanstva prijete opasnost od mučenja ili neljudskog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja ili smrtne kazne ili proganjanja zbog njegove rase, vjere, državljanstva, pripadnosti nekoj društvenoj skupini ili političkog uvjerenja u određenoj državi ili drugoj tranzitnoj državi; ili

(b) ako državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva podliježe kaznenom progonu ili sankcijama u određenoj državi ili drugoj tranzitnoj državi; ili

(c) zbog javnog zdravlja, unutarnje sigurnosti, javnog reda ili drugog nacionalnog interesa zamoljene države.

4. Ruska Federacija ili država članica mogu opozvati svaku izdanu dozvolu, ako se okolnosti iz stavka 3. ovog članka naknadno pojave ili otkriju, a ometaju provođenje tranzita ili ako daljnje putovanje u moguću državu tranzita ili ponovni prihvata određene države više nisu osigurani. U tom slučaju, država moliteljica prima natrag državljana treće zemlje ili osobu bez državljanstva, prema potrebi i bez odgode.

Članak 15.**Postupak tranzita**

1. Zahtjev za tranzit treba dostaviti nadležnim tijelima u pisanom obliku te treba sadržavati sljedeće podatke:

(a) vrstu tranzita (zrakom, kopnom ili morem), moguću drugu državu tranzita i predviđeno konačno odredište;

(b) podatke o dotičnoj osobi (npr. ime, prezime, datum rođenja te, ako je to moguće, mjesto rođenja, državljanstvo, vrstu i broj putne isprave);

(c) predviđeni granični prijelaz, vrijeme premještanja i moguću korištenje pratnje;

(d) izjavu da su sa stajališta države moliteljice ispunjeni uvjeti iz članka 14. stavka 2. ovog Sporazuma, te da ne postoje poznati razlozi za odbijanje u skladu s člankom 14. stavkom 3. ovog Sporazuma.

Zajednički obrazac koji se koristi kod zahtjeva za tranzit priložen je kao Prilog 6. ovom Sporazumu.

2. Zamoljena država pisanim putem obavješćuje nadležna tijela države moliteljice o odobrenju prijehva, potvrđujući granični prijelaz i predviđeno vrijeme prijehva ili ih obavješćuje o odbijanju prijehva i razlozima za takvo odbijanje.

3. Ako se tranzit izvršava zrakom, osoba koja se treba ponovno prihvatiti i moguća pratnja oslobađaju se dobivanja posebne zrakoplovno-tranzitne vize.

4. Nadležna tijela zamoljene države u skladu s međusobnim konzultacijama pomažu pri tranzitu, posebno nadzorom dotičnih osoba i pružanjem odgovarajuće opreme za tu namjenu.

ODJELJAK V.

TROŠKOVI

Članak 16.

Troškovi prijevoza i tranzita

Ne dovodeći u pitanje pravo nadležnih tijela da nadoknade troškove povezane s ponovnim prihvatom od osobe koja se treba ponovno prihvatiti ili trećih strana, sve troškove prijevoza koji nastanu u vezi s ponovnim prihvatom i tranzitom do graničnog prijelaza zamoljene države snosi država moliteljica.

ODJELJAK VI.

ZAŠTITA PODATAKA

Članak 17.

Zaštita podataka

Osobni podaci dostavljaju se samo ako je takvo dostavljanje potrebno za provedbu ovog Sporazuma od strane nadležnih tijela Ruske Federacije ili države članice, ovisno o slučaju. Nadležna tijela Ruske Federacije pri dostavljanju, obradi ili postupanju s osobnim podacima u određenom predmetu moraju poštovati relevantno zakonodavstvo Ruske Federacije, a nadležna tijela države članice moraju poštovati odredbe Direktive 95/46/EZ i nacionalno zakonodavstvo države članice doneseno u skladu s tom Direktivom. Dodatno, primjenjuju se sljedeća načela:

(a) osobni podaci moraju biti obrađeni pošteno i zakonito;

(b) osobni podaci moraju biti prikupljeni u točno određenu, izričito naznačenu i zakonitu svrhu provođenja ovog Sporazuma i ne smiju se dalje obrađivati na način nespojiv s tom svrhom;

(c) osobni podaci moraju biti primjereni, relevantni i ne smiju prelaziti namjenu zbog koje su prikupljeni i/ili dalje obrađeni; dostavljeni osobni podaci mogu se posebno odnositi samo na sljedeće:

— podatke o osobi koja se treba ponovno prihvatiti (npr. prezime, ime, svako ranije korišteno ime, druga korištena imena/imena pod kojima je osoba poznata ili alias, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i svako prethodno državljanstvo),

— osobnu iskaznicu ili putovnicu (vrstu, broj, rok važenja, datum izdavanja, tijelo koje ju je izdalo, mjesto izdavanja),

— usputna zadržavanja i plan puta,

— druge podatke koji su potrebni za identifikaciju osobe koja se treba ponovno prihvatiti ili za razmatranje zahtjeva za ponovni prihvati u skladu s ovim Sporazumom;

(d) osobni podaci moraju biti točni te, kada je to potrebno, ažurirani;

(e) osobni se podaci moraju čuvati u obliku koji dopušta identifikaciju subjekata na koje se podaci odnose, ne dulje nego što je potrebno za svrhu u koju ih se prikupljalo ili za koju su dalje obrađivani;

(f) nadležno tijelo koje dostavlja osobne podatke i nadležno tijelo koje zaprima osobne podatke poduzimaju sve razumne mjere da prema potrebi osiguraju ispravljanje, brisanje ili blokiranje osobnih podataka, kada njihova obrada nije u skladu s odredbama točaka (c) i (d) ovog članka, posebno kad podaci nisu primjereni, relevantni, točni ili kad prelaze namjenu obrade. To uključuje obavješćivanje druge stranke o svakom ispravku, brisanju ili blokiranju takvih podataka;

(g) na zahtjev, nadležno tijelo koje zaprima osobne podatke obavješćuje nadležno tijelo koje dostavlja osobne podatke o korištenju dostavljenih podataka i o iz njih dobivenim rezultatima;

(h) osobni podaci mogu biti dostavljeni samo nadležnim tijelima kojima je povjerena provedba ovog Sporazuma. Daljnje dostavljanje drugim tijelima zahtijeva prethodnu suglasnost nadležnog tijela koje dostavlja osobne podatke;

(i) nadležno tijelo koje dostavlja osobne podatke i nadležno tijelo koje zaprima osobne podatke dužni su sastaviti pisanu zabilješku o dostavljanju i zaprimanju osobnih podataka.

ODJELJAK VII.

PROVEDBA I PRIMJENA

Članak 18.

Odnos prema drugim međunarodnim obvezama

1. Ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje prava, obveze i odgovornosti Zajednice, država članica i Ruske Federacije koji proizlaze iz međunarodnog prava, a posebno iz:

- (a) Konvencije od 28. srpnja 1951. i Protokola od 31. siječnja 1967. o statusu izbjeglica;
- (b) Europske konvencije od 4. studenog 1950. za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda;
- (c) Konvencije od 10. prosinca 1984. protiv mučenja i drugog okrutnog, neljudskog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja;
- (d) međunarodnih ugovora o izručenju i tranzitu;
- (e) multilateralnih međunarodnih ugovora koji sadrže pravila o ponovnom prihvatu stranih državljana, kao što je Konvencija o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu od 7. prosinca 1944.

2. Odredbe ovog Sporazuma imaju prednost pred odredbama bilo kojih bilateralnih ugovora ili dogovora o ponovnom prihvatu koji su zaključeni, ili prema članku 20. ovog Sporazuma mogu biti zaključeni, između pojedinih država članica i Ruske Federacije, u mjeri u kojoj odredbe ovih potonjih ugovora ili dogovora obuhvaćaju pitanja koja se rješavaju ovim Sporazumom.

3. Ništa u ovom Sporazumu ne sprečava povratak osobe prema drugim formalnim ili neformalnim dogovorima.

Članak 19.

Zajednički odbor za ponovni prihvata

1. Stranke uspostavljaju zajednički odbor za ponovni prihvata (dalje u tekstu Odbor) čija je zadaća ponajprije:

- (a) pratiti primjenu ovog Sporazuma;
- (b) odlučivati o dogovorima potrebnima za ujednačeno izvršavanje ovog Sporazuma;
- (c) redovito razmjenjivati informacije o provedbenim protokolima sklopljenih između pojedinih država članica i Ruske Federacije sukladno članku 20. ovog Sporazuma;
- (d) odlučivati o izmjeni priloga ovom Sporazumu;
- (e) predlagati izmjene ovog Sporazuma;
- (f) razmatrati i, ako to smatra potrebnim, predlagati izmjene ovog Sporazuma u slučaju novih pristupanja Europskoj uniji.

2. Odluka Odbora obvezujuća je za stranke.

3. Odbor se sastoji od predstavnika Zajednice i Ruske Federacije; Zajednicu zastupa Europska komisija uz pomoć stručnjaka iz država članica.

4. Odbor se sastaje prema potrebi na zahtjev jedne od stranaka.

5. Odbor donosi svoj poslovnik.

Članak 20.

Provedbeni protokoli

1. Ruska Federacija i države članice zaključuju provedbene protokole koji uključuju pravila o:

- (a) nadležnim tijelima, graničnim prijelazima, razmjeni informacija o kontaktnim točkama i jezicima priopćavanja;
- (b) načinima ponovnog prihvata ubrzanim postupkom;
- (c) uvjetima za premještaj s pratnjom, uključujući tranzit državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva s pratnjom;
- (d) dokazima pored onih iz priloga od 2. do 5. ovom Sporazumu;
- (e) postupku za razgovore iz članka 9. ovog Sporazuma;
- (f) kada je to potrebno, posebnim dogovorima koji se tiču rokova za postupanje po zahtjevima za ponovni prihvata u skladu s člankom 11. stavkom 2. ovog Sporazuma.

2. Provedbeni protokoli iz stavka 1. ovog članka stupaju na snagu tek nakon što je o njima obaviješten Odbor.

3. Ruska Federacija suglasna je da će primjenjivati sve odredbe provedbenog protokola sklopljenog s jednom državom članicom i u svojim odnosima sa svakom drugom državom članicom na zahtjev ove potonje i ovisno o praktičnoj izvedivosti njezine primjene na Rusku Federaciju. Države članice suglasne su da će primjenjivati sve odredbe provedbenog protokola koji sklopi jedna od njih i u svojim odnosima s Ruskom Federacijom na zahtjev ove potonje i ovisno o praktičnoj izvedivosti njezine primjene na druge države članice.

To se ne odnosi na odredbe koje sadržavaju posebne dogovore iz stavka 1. točke (f) ovog članka.

ODJELJAK VIII.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 21.

Teritorijalna primjena

1. U skladu sa stavkom 2. ovog članka, ovaj se Sporazum primjenjuje na državnom području Ruske Federacije i na području na kojem se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice.

2. Ovaj se Sporazum ne primjenjuje na državnom području Kraljevine Danske.

Članak 22.

Prilozi

Prilozi od 1. do 6. sastavni su dio ovog Sporazuma.

Članak 23.

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak važenja

1. Ovaj Sporazum stranke ratificiraju ili odobravaju u skladu sa svojim unutarnjim postupcima.

2. U skladu sa stavkom 3. ovog članka, ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od dana kada su stranke obavijestile jedna drugu da su postupci iz stavka 1. ovog članka dovršeni. Ako je taj datum prije dana stupanja na snagu sporazuma između Ruske Federacije i Europske zajednice o pojednostavljenju izdavanja viza državljanima Ruske Federacije i

Europske unije, ovaj Sporazum stupa na snagu na isti datum kao i potonji sporazum.

3. Obveze iz članaka 3. i 5. ovog Sporazuma počinju se primjenjivati tek tri godine nakon datuma iz stavka 2. ovog članka. Tijekom tog trogodišnjeg razdoblja, primjenjuju se samo na osobe bez državljanstva i državljanke trećih zemalja s kojima je Ruska Federacija zaključila bilateralne ugovore ili dogovore o ponovnom prihvatu.

4. Ovaj se Sporazum sklapa na neograničeno vrijeme.

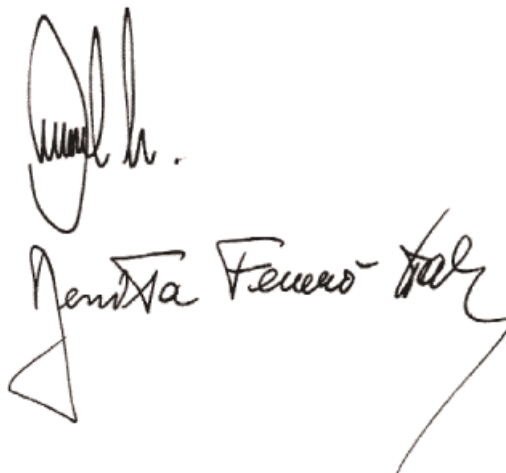
5. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum putem službenog obavješćivanja druge stranke. Ovaj Sporazum prestaje važiti šest mjeseci nakon dana zaprimanja takve obavijesti.

Sastavljeno u Sočiju dvadesetpetog dana mjeseca svibnja godine dvije tisuće šeste u dva primjerka na češkom, danskom, nizozemskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, talijanskom, latvijskom, litavskom, malteškom, poljskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i ruskom jeziku, te je svaki od navedenih tekstova jednako vjerodostojan.

Done at Sochi on the twenty-fifth day of May in the year two thousand and six in duplicate each in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Russian languages, each of these texts being equally authentic.

Hecho en Sochi, el veinticinco de mayo del dos mil seis.
V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest.
Udfærdiget i Sothi den femogtyvende maj to tusind og seks.
Geschehen zu Sotschi am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendsechs.
Kahe tuhande kuuenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Sotšis.
Έγινε στο Σότσι, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες έξι.
Done at Sochi on the twenty fifth day of May in the year two thousand and six.
Fait à Sothi, le vingt cinq mai deux mille six.
Fatto a Soci, addì venticinque maggio duemilasei.
Sočos, divtūkstoš sestā gada divdesmit piektajā maijā.
Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje.
Kelt Szocsiban, a kettőezer hatodik év május huszonötödik napján.
Magħmul f'Sochi, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u sitta.
Gedaan te Sotsji, de vijfentwintigste mei tweeduizend zes.
Sporządzono w Soczi dnia dwudziestego piątego maja roku dwutysięcznego szóstego.
Feito em Sothi, em vinte e cinco de Maio de dois mil e seis.
V Soči dňa dvadsiateho piateho mája dvetisícšesť.
V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest.
Tehty Sotšissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusi.
Som skedde i Sothi den tjugofemte maj tjugohundrasex.
Adoptatā la Sochi, la douāzeci și cinci mai două mii șase.
Совершено в г. Сочи двадцать пятого мая две тысячи шестого года.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 Pentru Comunitatea Europeană
 За Европейское сообщество



Jemima Ferrero-Facchetti

Por la Federación de Rusia
 Za Ruskou federaci
 For Den Russiske Føderation
 Für die Russische Föderation
 Venemaa Föderatsiooni nimel
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
 For the Russian Federation
 Pour la Fédération de Russie
 Per la Federazione russa
 Krievijas Federācijas vārdā
 Rusijos Federacijos vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Għall-Federazzjoni Russa
 Voor de Russische Federatie
 W imieniu Federacji Rosyjskiej
 Pela Federação da Rússia
 Za Ruskú federáciu
 Za Rusko federacijo
 Venäjän federaation puolesta
 På ryska federationen vägnar
 Pentru Federația Rusă
 За Российскую Федерацию



PRILOG 1. SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I RUSKE FEDERACIJE O PONOVNOM PRIHVATU



(Simbol Ruske Federacije)

.....
.....
.....
.....
.....

(Mjesto i datum)

.....
(Oznaka nadležnog tijela države moliteljice)

Poziv na:

UBRZANI POSTUPAK

Za
.....
.....

.....
(Oznaka nadležnog tijela zamoljene države)

ZAHTJEV ZA PONOVI PRIHVAT

u skladu s člankom 7. Sporazuma od 25. svibnja 2006. između Europske zajednice i Ruske Federacije o ponovnom prihvatu

A. OSOBNI PODACI

1. Puno ime (podcrtajte prezime):

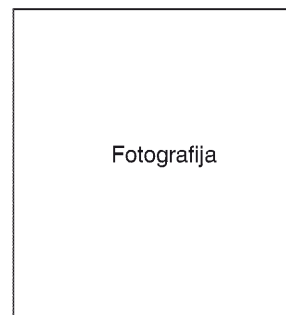
.....

2. Djevojačko prezime:

.....

3. Datum i mjesto rođenja:

.....



4. Spol i fizički opis: (visina, boja očiju, razlikovna obilježja itd.):

.....

5. Također poznati kao (ranije korištena imena, druga korištena imena/imena pod kojima je osoba poznata ili alias):

.....

6. Državljanstvo i jezik:

.....

7. Bračno stanje (kad je moguće): oženjen/udana neoženjen/neudana razveden(na)
 udovac (udovica)

Ako je oženjen (udana): ime bračnog druga

Imena i dob djece (ako ih ima):

.....

.....

.....

8. Posljednja adresa u državi moliteljici:

.....

9. Posljednje mjesto prebivališta u zamoljenoj državi:

.....

B. POSEBNE OKOLNOSTI U VEZI S OSOBOM KOJA SE PREMJEŠTA

1. Zdravstveno stanje

(npr. moguće upute za posebnu medicinsku skrb, latinski naziv zarazne bolesti):

.....

2. Naznake posebno opasne osobe

(npr. osumnjičena za teško kazneno djelo; agresivno ponašanje):

.....

C. PRILOŽENA DOKAZNA SREDSTVA

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1.
(Putovnica br.) |
(datum i mjesto izdavanja) |
|
(Tijelo nadležno za izdavanje) |
(datum isteka) |
| 2.
(Osobna iskaznica br.) |
(datum i mjesto izdavanja) |
|
(Tijelo nadležno za izdavanje) |
(datum isteka) |
| 3.
(vozačka dozvola br.) |
(datum i mjesto izdavanja) |
|
(Tijelo nadležno za izdavanje) |
(datum isteka) |
| 4.
(Drugi službeni dokument br.) |
(datum i mjesto izdavanja) |
|
(Tijelo nadležno za izdavanje) |
(datum isteka) |

D. NAPOMENE

.....

.....

.....

.....

.....

(Potpis nadležnog tijela države moliteljice) (pečat/žig)

*PRILOG 2. SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I RUSKE FEDERACIJE O PONOVNOM PRIHVATU***Popis isprava kojima se dokazuje državljanstvo**

- Sve vrste putovnica Ruske Federacije ili država članica (npr. putovnice za putovanje unutar države, putovnice državljana za putovanje u inozemstvo, nacionalne putovnice, diplomatske putovnice, službene putovnice i nadomjesne putovnice uključujući dječje putovnice),
- potvrda za povratak u Rusku Federaciju,
- nacionalne osobne iskaznice država članica EU-a,
- potvrde o državljanstvu ili druge službene isprave u kojima se spominje ili navodi državljanstvo (npr. rodni list),
- vojne knjižice i vojne osobne iskaznice,
- pomorske knjižice, službene iskaznice kapetana i mornarske putne isprave.

*PRILOG 3. SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I RUSKE FEDERACIJE O PONOVNOM PRIHVATU***Popis isprava kojima se posredno dokazuje državljanstvo***PRILOG 3. A*

- Službeni preslici svih isprava iz Priloga 2. ovom Sporazumu;
- službene izjave u svrhu ubrzanog postupka, posebno osoblja graničnih službi i svjedoka koji mogu potvrditi da je dotična osoba prešla granicu.

PRILOG 3. B

- Vozačke dozvole ili njihovi preslici,
- svaka druga službena isprava koju su izdala tijela zamoljene države,
- službene iskaznice trgovačkog društva ili njihovi preslici,
- pisane izjave svjedoka,
- pisane izjave dotične osobe i jezik kojim govori, uključujući rezultat službenog testa.

*PRILOG 4. SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I RUSKE FEDERACIJE O PONOVNOM PRIHVATU***Popis dokaznih isprava o razlozima za ponovni prihvata državljanima trećih zemalja i osoba bez državljanstva**

- Valjana viza i/ili dozvola boravka koje je izdala zamoljena država,
 - ulazni/izlazni pečati ili odgovarajuća potvrda u putnoj ispravi dotične osobe ili drugi dokaz o ulasku/izlasku (npr. fotografski, elektronički ili biometrijski).
-

*PRILOG 5. SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I RUSKE FEDERACIJE O PONOVNOM PRIHVATU***Popis isprava za posredni dokaz o uvjetima za ponovni prihvrat državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva***PRILOG 5. A*

- Službene izjave u svrhu ubrzanog postupka, posebno osoblja graničnih službi i svjedoka koji mogu potvrditi da je dotična osoba prešla granicu.

PRILOG 5. B

- Putne karte na ime za putovanja zrakoplovom, vlakom, autobusom ili brodom, koje pokazuju prisutnost i put dotične osobe s državnog područja zamoljene države na državno područje države moliteljice,
 - popisi putnika za putovanja zrakoplovom, vlakom, autobusom ili brodom, koje pokazuju prisutnost i put konkretne osobe s državnog područja zamoljene osobe na državno područje države moliteljice,
 - karte te potvrde i računi svih vrsta (npr. hotelski računi, kartice za naručivanje kod liječnika/stomatologa, ulazne kartice u javne/privatne institucije itd.), koje jasno pokazuju da se dotična osoba zadržavala na državnom području zamoljene države,
 - službene izjave u svrhu ubrzanog postupka, posebno osoblja graničnih službi i svjedoka koji mogu potvrditi da je dotična osoba prešla granicu,
 - službena izjava konkretne osobe u sudskom ili upravnom postupku,
 - opis mjesta i okolnosti pod kojima je dotična osoba zadržana nakon ulaska na državno područje države moliteljice,
 - informacije koje pokazuju da je dotična osoba koristila usluge prijevoznika ili putničke agencije,
 - informacije vezane uz identitet i/ili boravak osobe koje je dostavila međunarodna organizacija,
 - izvješća/potvrde o informacijama dobivenih od strane članova obitelji, suputnika itd.,
 - izjava dotične osobe.
-

PRILOG 6. SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I RUSKE FEDERACIJE O PONOVNOM PRIHVATU



(Simbol Ruske Federacije)

.....
.....
.....
.....
.....

(Mjesto i datum)

.....

(Oznaka nadležnog tijela države moliteljice)

Poziv na:

.....

za

.....

.....

.....

(Oznaka nadležnog tijela zamoljene države)

ZAHTJEV ZA TRANZIT

u skladu s člankom 15. Sporazuma od 25. svibnja 2006. između Europske zajednice i Ruske Federacije o ponovnom prihvatu

A. OSOBNI PODACI

1. Puno ime (podcrtajte prezime):

.....

2. Djevojačko prezime:

.....

3. Datum i mjesto rođenja:

.....

4. Spol i fizički opis: (visina, boja očiju, razlikovna obilježja itd.):

.....

5. Također poznat kao (ranije korištena imena, druga korištena imena/imena pod kojima je osoba poznata ili alias):

.....

6. Državljanstvo i jezik:

.....

7. Vrsta i broj putne isprave:

.....

B. POSEBNE OKOLNOSTI U VEZI S OSOBOM KOJU SE PREMJEŠTA

1. Zdravstveno stanje

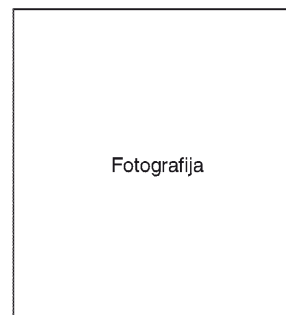
(npr. moguće upute za posebnu medicinsku skrb, latinski naziv zarazne bolesti):

.....

2. Naznake posebno opasne osobe

(npr. osumnjičena za teško kazneno djelo; agresivno ponašanje):

.....



C. PROVOĐENJE TRANZITA

1. Vrsta tranzita

 zrakom morem kopnom

2. Država konačnog odredišta

.....

3. Moguće druge države tranzita

.....

4. Predloženi granični prijelaz, datum, vrijeme i moguća pratnja

.....

.....

.....

5. Prihvat osiguran u bilo kojoj drugoj tranzitnoj državi konačnog odredišta (članak 14. stavak 2. Sporazuma između Ruske Federacije i Europske zajednice o ponovnom prihvatu)

 da ne

6. Spoznaje o bilo kojem razlogu za odbijanje tranzita (članak 14. stavak 3. Sporazuma između Ruske Federacije i Europske zajednice o ponovnom prihvatu)

 da ne

D. NAPOMENE

.....

.....

.....

.....

.....

(Potpis nadležnog tijela države moliteljice) (Pečat/žig)

Zajednička izjava u vezi članka 2. stavka 1. i članka 4. stavka 1.

„Ugovorne stranke primaju na znanje da u skladu sa zakonima Ruske Federacije i država članica o državljanstvu državljaninu Europske unije ili Ruske Federacije nije moguće oduzeti njegovo ili njezino državljanstvo.

Stranke su suglasne pravovremeno se savjetovati, ako se ta pravna situacija promijeni”.

Zajednička izjava u vezi članka 3. stavka 1. i članka 5. stavka 1.

„Stranke su suglasne da osoba u smislu tih odredaba „*ulazi izravno*” s državnog područja zamoljene države, ako je ta osoba stigla zrakom, kopnom ili morem na državno područje države moliteljice a da u međuvremenu nije ulazila u treću zemlju. Boravak u zračnom tranzitu ne smatra se ulaskom”.

Zajednička izjava u vezi s Kraljevinom Danskom

„Stranke primaju na znanje da se ovaj Sporazum ne primjenjuje na državno područje Kraljevine Danske ili na njezine državljane. Pod takvim okolnostima primjereno je da Ruska Federacija i Kraljevina Danska zaključče sporazum o ponovnom prihvatu pod istim uvjetima kao i u ovom Sporazumu”.

Zajednička izjava o Republici Islandu i Kraljevini Norveškoj

„Stranke su svjesne tijesnih odnosa između Europske zajednice i Republike Islanda i Kraljevine Norveške, posebno na temelju Sporazuma od 18. svibnja 1999. o pridruživanju tih zemalja provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine. Pod takvim okolnostima primjereno je da Ruska Federacija i Republika Island i Kraljevina Norveška zaključče sporazum o ponovnom prihvatu pod istim uvjetima kao i u ovom Sporazumu”.
